

U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating División



LS No. 09-2006-0018
English/Spanish
CRG/AM

Translation



409 THIRD STREET, SW
WASHINGTON, D.C. 20416

**Cheryl A. Mills, Asóciate Deputy Administrator for
Entrepreneurial Development**

**Ellen M. Thrasher, Asóciate Administrator
Office of Business and Community Initiatives**

**Jane Boorman, Director
International Visitors Program**

OFICINA DE DESARROLLO EMPRESARIAL

Introducción a la Administración para la Pequeña Empresa de los EE.UU.
(SBA)

La Administración para la Pequeña Empresa de los EE.UU. (SBA):

Dotada de una cartera de préstamos, garantías de préstamos e instrumentos para capital de riesgo, por valor de más de US\$4.964 millones –además de una cartera de préstamos de US\$3.100 millones para casos de desastre– la SBA constituye la principal fuente de financiamiento de las pequeñas empresas.

¿Qué es la SBA?

- Es una entidad autónoma y relativamente pequeña del gobierno federal de los Estados Unidos.
- Su cometido es ayudar, asesorar, asistir y proteger los intereses de las pequeñas empresas, preservar la libre empresa competitiva, y mantener y fortalecer la economía general de la nación.
- Su presupuesto para el ejercicio económico de 2006 es de aproximadamente US\$580 millones. El presupuesto de la SBA se asigna anualmente por medio del Congreso. Véase <http://www.sba.gov/aboutsba/budgetplans.html>.
- Esto representa 2,23 centésimos de 1% del total del presupuesto del gobierno federal, pero la SBA es una de las cinco mayores entidades de crédito grandes del gobierno federal.

Historia:

- Fue establecida por la Ley de la Pequeña Empresa en 1953. Véase <http://www.sba.gov/regulations/sbaact/sbaact.html>
- Las instituciones que la precedieron fueron: La Corporación de Fábricas Menores de Material de Guerra, la Corporación Financiera para la Reconstrucción, la Oficina de la Pequeña Empresa y la Administración de Fábricas Menores de Defensa. Véase <http://www.sba.gov/aboutsba/history.html>
- Su estructura de prestación de servicios se compone de 90 oficinas regionales, de distrito y sucursales. Véase <http://www.sba.gov/regions/states.html>. Además cuenta con otros participantes financieros y socios capitalistas.

Las pequeñas empresas en los EE.UU.:

- Constituyen más del 99,7 por ciento de los empleadores.
- Generan del 60 al 80 por ciento de los nuevos empleos netos por año.
- Emplean a más de la mitad de los trabajadores del sector privado.
- Pagan un 44,3 por ciento del total de la nómina del sector privado de los EE.UU.
- Contribuyen más del 50 por ciento del producto interno bruto (PIB) privado, excluidas las explotaciones agrícolas.
- Véase <http://www.sba.gov/advo/stats/sbfaq.pdf>

**DEFINICIÓN DE “PEQUEÑA EMPRESA”
Requisitos para participar en los programas de la SBA**

Requisitos para participar en los programas de la SBA:	Normas en cuanto al tamaño por categoría de industria.
Específicamente:	La Oficina de Normas de Tamaño de la SBA define el tamaño de una pequeña empresa. Véase http://www.sba.gov/size . Las normas en cuanto al tamaño se basan en el Sistema Norteamericano de Clasificación Industrial (NAICS). A cada industria se le asigna normas de tamaño sobre la base del número de personas empleadas o de las ventas realizadas durante un período determinado.
Importante:	La empresa es “pequeña” <i>en relación con todas las empresas en esa industria</i> . En general, la SBA aplica los siguientes criterios para determinar si una empresa reúne los requisitos de pequeña empresa: <i>Mayorista:</i> No más de 100 empleados. <i>Minorista o de servicios:</i> Las ventas medias (3 años) o los ingresos anuales no deben ser mayores que US\$4,0 a US\$30,0 millones. <i>Manufactura:</i> No más de 500 empleados, pero hasta 1.500 en algunos casos. <i>Construcción:</i> Las ventas medias (3 años) o los ingresos anuales no deben ser mayores que US\$12,0 a US\$28,5 millones, según el tipo específico de empresa. Véase http://www.sba.gov/businessop/standards/smallbus.html
Importante:	Para reunir los requisitos para los programas de la SBA de préstamos y de contratación con el gobierno, una pequeña empresa se DEBE ajustar a la definición de “pequeña empresa” especificada por la SBA.

**DEFINICIÓN DE “PEQUEÑA EMPRESA”
Para fines de investigación**

Para fines de investigación, la Oficina de Representación de la SBA define la pequeña empresa de la siguiente manera:

Una empresa independiente que tiene menos de 500 empleados.

LAS CUATRO FUNCIONES PROGRAMÁTICAS DE LA SBA

I. ACCESO AL CAPITAL (Financiamiento de empresas)

La SBA proporciona a las pequeñas empresas toda una gama de productos financieros, desde las más pequeñas demandas de micropréstamos hasta capitales importantes de inversión en deuda y en acciones (capital de riesgo).

II. DESARROLLO EMPRESARIAL (Educación, Información, Asistencia Técnica y Capacitación)

La SBA proporciona asesoramiento gratuito personal y por la Internet a pequeñas empresas, y capacitación de bajo costo a empresarios incipientes y pequeñas empresas establecidas en más de 1.800 lugares en los Estados Unidos y en sus territorios.

III. CONTRATACIÓN GUBERNAMENTAL (Adquisiciones federales)

De conformidad con lo dispuesto en la Sección 15(g) de la Ley de la Pequeña Empresa, la Oficina de Contrataciones Gubernamentales de la SBA fija objetivos con otros departamentos y dependencias del gobierno federal para que el 23 por ciento del valor de las contrataciones directas con el gobierno federal se conceda a las pequeñas empresas, según lo dispuesto por ley. Esta oficina ofrece también a pequeñas empresas oportunidades de adquisiciones por subcontratos, programas de extensión y capacitación.

IV. REPRESENTACIÓN (Voz para la pequeña empresa)

Establecida en 1978, esta Oficina examina la legislación del Congreso, ante el cual testifica en nombre de la pequeña empresa. También evalúa la repercusión del peso de la reglamentación sobre las pequeñas empresas. Además, realiza una variedad de estudios de investigación sobre las pequeñas empresas estadounidenses y sus circunstancias generales. Al Asesor Jurídico de esta oficina lo nombra el Presidente de los Estados Unidos.

ACCESO al CAPITAL

- A. Programas de préstamos**
1. Programa de garantía de préstamos 7(a)
 2. Programa de préstamos 504
 3. Programa de micropréstamos
- B. Inversiones (Capital de riesgo)**
1. Programa de compañías de inversiones en pequeñas empresas (SBIC)
- C. Recuperación en casos de emergencia**
1. Programa de préstamos para casos de desastre
- A.1. Programa de garantía de préstamos 7(a)**
1. Para el ejercicio de 2005 la SBA aprobó, mediante el Programa general de garantía de préstamos a empresas 7(a), casi 88.912 garantías de préstamos por una suma sin precedentes de US\$14.000 millones.
 2. Este programa garantiza aproximadamente el 75% de los préstamos a corto y largo plazo hasta por valor de US\$2 millones por medio de instituciones comerciales de préstamo.
 3. Este programa ampara muchos tipos de préstamos y sus aplicaciones, desde el capital de explotación hasta el financiamiento de las exportaciones.
 4. Aproximadamente 6.000 bancos comerciales pueden proporcionar préstamos garantizados por el programa 7(a) de la SBA en coordinación con las oficinas de distrito y los centros de tramitación de préstamos de la SBA.
 5. El monto medio de los programas de préstamos en el marco de este programa es de US\$240.000.
 6. Véase: <http://www.sba.gov/financing/fr7aloan.html>
- A.2. Programa de préstamos 504 (CDC)**
- Por medio de una red de Compañías de Desarrollo Certificadas (*Certified Development Companies*, CDC), la SBA proporciona financiamiento a largo plazo a empresas en crecimiento para activos fijos importantes, como terrenos y edificios.
 - Una Compañía de Desarrollo Certificada es una entidad sin fines de lucro establecida para contribuir al desarrollo económico de su comunidad y para generar y retener empleos en la comunidad a la que presta servicios. Las CDC colaboran con la SBA y prestamistas del sector privado para proporcionar financiamiento a pequeñas empresas.
 - Hay aproximadamente 270 CDC en todo el país. Cada una de ellas abarca una zona geográfica específica.
 - Véase <http://www.sba.gov/financing/frcdc504.html>
 - Para el ejercicio de 2005 la SBA aprobó 8.979 préstamos por valor de US\$4.900 millones en el marco del Programa de préstamos a Compañías de Desarrollo Certificadas.
- A.3. Programa de micropréstamos**
- Potencia económicamente a los niveles más pequeños.
 - Proporciona pequeños préstamos hasta por US\$35.000 a pequeñas empresas por medio de una red de intermediarias financieras de la comunidad (ONG).
 - La SBA proporciona financiamiento a una tasa de descuento a las intermediarias microfinancieras (ONG), las cuales lo vuelven a prestar a los microprestatarios.
 - Cada préstamo debe ir acompañado de una donación para asistencia técnica (capacitación).
 - 170 intermediarias desembolsan microcréditos financiados por la SBA.
 - Véase <http://www.sba.gov/financing/frmicro.html>
 - En el ejercicio de 2005 el Programa de Micropréstamos de la SBA proporcionó US\$31 millones en préstamos a más de 2.400 prestatarios. Desde 1992, se han otorgado más de US\$285 millones en el marco del Programa de Micropréstamos a más de 21.300 empresarios microprestatarios.

B.1. Programa de compañías de inversiones en pequeñas empresas (SBIC)

- El Programa SBIC es el principal vehículo de la SBA para proporcionar capital de riesgo a compañías pequeñas en crecimiento.
- La SBA otorga licencias a profesionales del capital de riesgo, los cuales forman SBIC, ya sea en forma de sociedades en comandita simples o sociedades de responsabilidad limitada. Posteriormente, la SBA aumenta el valor de los fondos privados de la SBIC por medio de garantías de préstamos.
- Las SBIC realizan inversiones en participaciones de capital o en conversión de deuda en capital en pequeñas empresas y las ayuda a crecer. Una vez que las empresas logran establecerse, las SBIC reembolsan a la SBA a partir de las ganancias obtenidas. El período de financiamiento por lo general dura de siete a diez años.
- Financiamiento “no tradicional” de alto riesgo.
- Estructura de prestación de servicios: 418 entidades privadas de capital de riesgo, llamadas compañías de inversiones en pequeñas empresas (SBIC).
- En el ejercicio de 2005, el Programa SBIC produjo US\$2.900 millones en inversiones en participaciones de capital y de conversión de deuda en capital. Las SBIC autorizadas por el programa realizaron aproximadamente 4.000 inversiones en alrededor de 2.300 pequeñas empresas. Véase <http://www.sba.gov/INV>

C.1. Programa de préstamos para casos de desastre

- El Programa de Préstamos de la SBA para ayuda en casos de desastre es el principal programa federal de financiamiento para recuperación a largo plazo para las víctimas de desastres del sector privado (aparte de la agricultura).
- El Programa de Préstamos de la SBA para ayuda en casos de desastre es el principal programa federal de recuperación para personas físicas en caso de pérdidas debidas a desastres. Se dispone de préstamos para propietarios de viviendas (que reúnan los requisitos) por pérdidas no aseguradas hasta por US\$200.000 para reparar o restaurar una residencia principal y devolverla al estado en que estaba antes del desastre.
- Se ofrecen préstamos para empresas en casos de desastre físico, por diversos montos, a las empresas solicitantes (que reúnan los requisitos) para pérdidas no aseguradas hasta por un millón de dólares para reemplazar o reparar propiedades comerciales y devolverlas al estado en que estaban antes del desastre.
- Se dispone de préstamos hasta por US\$1,5 millones para pequeñas empresas que han sufrido pérdidas económicas como consecuencia directa de un desastre.
- El programa de préstamos para ayuda en casos de desastre otorgó 62.075 préstamos para recuperación en todo el país, por un monto cercano a los US\$2.278 millones durante el ejercicio de 2005.
- A fines del verano de 2004, una ola mortífera de huracanes e inundaciones dio lugar a la aprobación de préstamos de bajo interés para casos de desastre por valor de más US\$2.000 millones a unos 62.000 residentes y propietarios de empresas en los estados afectados del sudeste. El total superó los US\$1.000 millones en préstamos de este tipo aprobados después de los ataques del 11 de septiembre de 2001.
- Véase http://www.sba.gov/disaster_recov/index.html.

DESARROLLO EMPRESARIAL

Los *Programas de Asistencia Técnica* de la SBA ofrecen asesoramiento individual, sin costo alguno, a ciudadanos y residentes permanentes de los Estados Unidos interesados en iniciar una pequeña empresa. También brindan capacitación y ofrecen talleres en una amplia variedad de temas empresariales y a un costo mínimo.

Programas de asistencia técnica y actividades de divulgación para el desarrollo empresarial:

- I. **SBDC.** Centros de desarrollo de la pequeña empresa
- II. **SCORE.** Cuerpo de servicio de ejecutivos jubilados
- III. **WBC.** Centros de empresas de mujeres
- IV. **Red de capacitación para pequeñas empresas.** En línea en la dirección www.sba.gov

Otros programas de asistencia técnica y actividades de divulgación de la SBA:

- V. **USEACS.** Centros de asistencia a las exportaciones estadounidenses
- VI. **Sitio web, biblioteca en línea, publicaciones, investigaciones y artículos de la SBA**

I. SBDC: Centros de desarrollo de la pequeña empresa

- Más de 1.000 centros, la mayoría de los cuales está situados en universidades en todo el país y en los territorios de los EE.UU.
- Actividades de cooperación entre la SBA, el sector académico, el sector privado y los gobiernos estatales y locales.
- Los SBDC adaptan sus servicios a las necesidades específicas de las economías locales, ya sean rurales o urbanas, de servicios marinos o de comercio internacional, de empresas contratistas del gobierno a empresas caseras.
- Proporcionan asistencia técnica y de gestión.
- Ayudan en la preparación de solicitudes de préstamo
- Véase <http://www.sba.gov/sbdc>

II. SCORE: Asesores a pequeñas empresas estadounidenses

- Son unos 10.500 voluntarios, entre ejecutivos jubilados o en servicio activo y propietarios de pequeñas empresas.
- Tienen experiencia práctica y concreta en iniciar, poseer y administrar una empresa.
- Proporcionan asesoramiento experto en comercialización, preparación de un plan empresarial y planificación previa a la formación de una empresa.
- Preparan y llevan a cabo talleres de capacitación.
- Prestan asesoramiento por correo electrónico: 1.200 empresarios y empresarias de experiencia atienden aproximadamente 10.000 casos por mes. Véase <http://emc.dev.score.org/index.cgi?partner=ASKSCORE&action=skills>
- Prestación de servicios: Hay 385 sucursales de SCORE que ofrecen asesoramiento práctico y personal y un sitio web para asesoramiento por correo electrónico.

- Sitio web de SCORE: <http://www.score.org>.

III. **WBC: Centros de empresas de mujeres**

- Las empresas de propiedad de mujeres en los Estados Unidos emplean a más de 19,1 millones de personas y contribuyen casi US\$2,5 billones en ventas a la economía.
- Entre 1997 y 2004 las empresas de propiedad de mujeres fueron las que registraron mayor aumento en la economía en general. Aumentaron en un 14 por ciento en todo el país –el doble de lo que hicieron todas las otras– mientras que el empleo generado por ellas aumentó en un 30 por ciento, o sea 1,5 veces más que la tasa nacional. Las ventas aumentaron en un 40 por ciento, igual a la tasa nacional.
- Proporcionan asesoramiento y capacitación a las mujeres de todo el país. Véase <http://www.onlinewbc.gov/>
- Ofrecen programas de mentores para mujeres que manejan pequeñas empresas.
- Prestación de servicios: 101 WBC en 50 estados, el Distrito de Columbia, las Islas Vírgenes estadounidenses, Puerto Rico y la Samoa estadounidense.
- Véase <http://www.sba.gov/financing/special/women.html>.

IV. **Red de capacitación para pequeñas empresas:**

- Un recinto virtual donde se ofrecen cursos de capacitación, talleres y recursos informativos en forma gratuita.
- Concebidos para ayudar a empresarios y estudiantes de administración de empresas.
- Aprendizaje por medio de la Internet.
- Ofrece en línea cursos, talleres, publicaciones, información, instrumentos de aprendizaje y acceso directo a asesoramiento por vía electrónica, así como otras formas de asistencia técnica.
- Véase <http://www.sba.gov/training/>

V. **Centros de asistencia a las exportaciones estadounidenses (USEAC):**

- Una actividad combinada de la SBA, el Departamento de Comercio de los EE.UU. y el Banco de Exportación e Importación (*EXIM Bank*).
- Funciones de la SBA por medio de la Oficina de Comercio Internacional: Véase <http://www.sba.gov/oit>.
- Precalificación para capital de explotación para la exportación.
- Préstamos para comercio internacional y tramitación de préstamos para capital de explotación para la exportación.
- Prestación de servicio: 16 centros de asistencia a las exportaciones estadounidenses
- Véase <http://www.sba.gov/oit/export/useac.html>

VI. **Sitio web, biblioteca en línea, publicaciones, investigaciones y artículos de la SBA:**

- La SBA mantiene más de 45.000 páginas de información en su sitio web, el cual ha recibido 18 premios.
- El sitio web de la SBA tuvo un promedio de 18 millones de consultas por semana durante el último ejercicio (2005).
- Ocupa el tercer lugar entre los sitios más populares la biblioteca en línea en www.sba.gov/library. La Sala de Informes en <http://www.sba.gov/library/reportsroom.html> posee informes sobre estadísticas y pérdidas sobre préstamos, así como una amplia investigación sobre la pequeña empresa realizada por la Oficina de Representación (*Office of Advocacy*) de la SBA. La biblioteca también cuenta con publicaciones, hojas informativas y cuadernos de trabajo sobre la SBA en <http://www.sba.gov/library/pubs.html>.

CONTRATACIÓN con el GOBIERNO (Adquisiciones del Gobierno Federal)

El gobierno de los Estados Unidos es el mayor comprador de bienes y servicios del mundo. Las adquisiciones del gobierno federal ascienden aproximadamente a US\$200.000 millones anuales. Cada año, la Oficina de Contrataciones del Gobierno de la SBA ayuda a pequeñas empresas a adquirir alrededor de un 23 por ciento de este presupuesto en contratos directos de adquisiciones con el gobierno federal. Esto constituye un objetivo estipulado por el Congreso y se ha logrado en los tres últimos años. Esta oficina también brinda a pequeñas empresas oportunidades de realizar subcontrataciones para adquisiciones, programas de divulgación y capacitación.

Contrataciones con el gobierno (Adquisiciones federales)

- Véase Contrataciones con el gobierno: <http://www.sba.gov/GC/indexwhatwedo.html>
- Programa de objetivos : <http://www.sba.gov/GC/goals/> y <http://www.sba.gov/GC/goals/indexmethod.html>
- CCR-PRO-Net: <http://www.sba.gov/businessop/marketing/register.html> y SUB-Net: <http://web.sba.gov/subnet/> .

Se puede verificar la situación de las adquisiciones de pequeñas empresas en el siguiente informe del Centro de Datos sobre Adquisiciones Federales:

- El Informe sobre adquisiciones federales: <http://www.fpdc.gov/fpdc/fpr.htm> contiene información general. (La Administración de Pequeñas Empresas (SBA) es el número 54 en la Sección III - *Agency Views*)

Programas de innovación y de transferencia de tecnología para pequeñas empresas (SBIR/STTR), Oficina de Tecnología

- Promueve los programas federales de alta tecnología para mejorar la capacidad de competir de las pequeñas empresas de investigación y desarrollo.
- Fomenta lo más nuevo en el mercado en material de capacitación, intercambio de información tecnológica y actividades de divulgación sobre programas federales de tecnología.
- Estimula el apoyo privado y público para la comercialización de las labores federales de investigación y desarrollo.
- Véase <http://www.sba.gov/sbir/indexwhatwedo.html>.
- Véase TECH-Net en: <http://www.sba.gov/sbir/indextechnet.html>.

OFICINA de REPRESENTACIÓN

- La Oficina de Representación se estableció en 1976 por una ley del Congreso.
- Mandato: Proteger, fortalecer y representar eficazmente a las pequeñas empresas de la nación en los trámites legislativos y de formulación de normas del gobierno federal. Véase <http://www.sba.gov/advo/about.html>
- Al Asesor Jurídico lo nombra el Presidente de los Estados Unidos y confirma el Senado; está directamente bajo la autoridad del Presidente y del Congreso.
- Esta Oficina declara ante el Congreso en favor de la pequeña empresa. Véanse las declaraciones recientes en <http://www.sba.gov/advo/laws/testimon.html#General>
- La sección de Asuntos Interinstitucionales de la Oficina de Representación se dedica a iniciativas reguladoras de conformidad con la Ley de Flexibilidad en la Equidad Reglamentaria (*Regulatory Fairness Flexibility Act*), y otras medidas normativas que apoyan el crecimiento de la pequeña empresa. Véase <http://www.sba.gov/advo/laws/regflex.html> and http://www.sba.gov/advo/laws/law_fun.html
- La sección de Investigación Económica de la Oficina de Representación realiza investigaciones y proporciona estadísticas, informes y datos sobre la pequeña empresa. Véase: <http://www.sba.gov/advo/research/> .
- Los diez representantes regionales constituyen los ojos y oídos del sector de la pequeña empresa de los EE.UU. Véase <http://www.sba.gov/advo/region.html> .
- Los panoramas estatales de la pequeña empresa ofrecen una idea general de la importante función que las mismas desempeñan las pequeñas empresas. Véase: <http://www.sba.gov/advo/research/profiles/> .

OFICINA del DEFENSOR NACIONAL

- Establecida en 1996 por la Ley de Flexibilidad en la Equidad Reglamentaria de la pequeña empresa.
- Se encarga de fomentar que la aplicación de la reglamentación federal sea más favorable a la pequeña empresa.
- Realiza audiencias y mesas redondas en todo el país con el propósito de reunir más aportes de las pequeñas empresas.
- Funciona como enlace entre las pequeñas empresas y las entidades del gobierno federal.
- Coordina las actividades de 10 juntas regionales de equidad reglamentaria.
- Se encarga de calificar a las entidades reguladoras federales y envía una “libreta de calificaciones” al Congreso.
- Véase <http://www.sba.gov/ombudsman> .